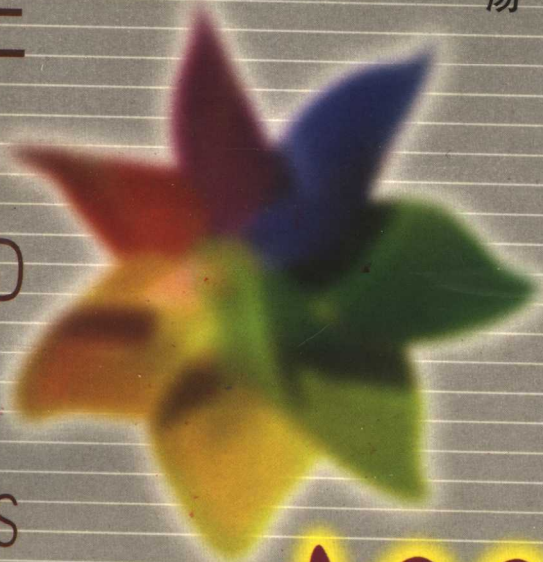


ONE

汤 真 / 主编

HUNDRED

WORLD'S



全世界 100 部

最佳长篇小说提要

最佳长篇小说提要

最佳长篇小说提要

R E S T

O V E L S

CONDENSED

百 花 洲
文艺出版社

全世界100部小说提要

汤 真 / 主编

百 花 洲
文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

全世界 100 部最佳长篇小说提要/汤真篇.

南昌:百花洲文艺出版社

ISBN 7-80647-147-2

I. 全…II. 汤…III. 长篇小说-内容提要-世界 IV. Z89:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 51885 号

书 名:全世界 100 部最佳长篇小说提要

作 者:汤真(主编)

出 版

发 行:百花洲文艺出版社(南昌市新魏路 17 号)

经 销:各地新华书店

印 刷:南昌市光华印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:19.875

字 数:45 万

版 次:2000 年 4 月第 1 版

2000 年 7 月第 2 次印刷

印 数:3001-5000

定 价:26.50 元

ISBN 7-80647-147-2/I·113

邮政编码:330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

前言

《全世界 100 部最佳长篇小说提要》由美国纽约蓝带图书公司出版,在 30 年代前后多次重印,是当时颇受读者欢迎的一本书。但是,在浩如烟海的世界古今优秀长篇小说中,要挑选出其中真正“最佳的”一百部,是肯定很难获得人们的共同认可的。这倒并非众口难调,而是由于国家、民族、地区和时代等原因,编者对于世界文学名著的选择和取舍总不免怀有流行的偏见,加上各人见仁见智,乐山乐水,嗜痂之癖,情有独钟,所挑选出来的书目,最多也只能使其自具特色罢了。尤其是一些欧美国家的学者,出于自己的偏爱,或者对其他地区的文学情况知之有限,总是把东方国家、东欧国家、甚至俄罗斯的一些文学巨著也放在视线之外,不能公平地给予一席之地,这些都是众所周知和令人遗憾的事实。本书的选目,就可说是这种情况的明显一例。因此,这里所谓的“全世界一百部最佳长篇小说”,充其量也只是可供人参考的一家之言,是作不得数的。

尽管如此,我们觉得,在另一方面,特别是结合我国介绍外国文学作品的现状来说,本书却也具有难以取代的特长和优点,并且颇为切合我们目前的需要。这里所介绍的一百部

长篇小说,其中半数我们早已有中译本,并且有的还正在翻来覆去地不断出版。可另外的一半,虽然都是近代欧美国家一直广泛流传的佳作,却迄今仍未有中译本,以致广大读者知之甚少,或者闻所未闻。这一部分作品,包括温斯顿·丘吉尔那样的专写政治事件的小说,虽然当年炫鬻一时,今天可能已无人问津。但其中大多数作品,由于杰出的作家对那个时代的关注,用生花妙笔写下了自己的心灵感受,经过半个多世纪或一个多世纪的历史筛选,迄今读来仍然具有魅人的感染力。这些小说至今仍在欧美国家不断再版,就说明它们拥有新的第二代、第三代的读者。我们相信,如果把这些作品翻译过来,中国读者除了会感到迎面拂来一阵清新的爽风之外,同样会深受吸引,获得真正的艺术享受。

出版外国文学作品,目的之一是让读者开阔眼界,具体地了解各地的历史文化、社会生活,更好地认识世界,从而沟通人与人之间的心灵交流。正是基于这样一个出发点,外国文学出版工作的道路必然是广阔而日新月异的。可是反观我国现状,目前陈列于各个中等以上城市书店外国文学作品书架的,却几乎总是众所周知、耳熟能详的那么几十种莘莘巨著。欧美近代流行的一些佳作,我们纵使也有中译本出版,不是凤毛麟角,也是品种寥寥。而一些古典文学名著,有的同一本书却有二十余种甚至三四十种不同的版本。这一点,从好的一面来说,重复出版新译本,是为了在译文质量上不断有所突破和提高。可另一方面,诚如《光明日报》上刊载的一篇批评文章所说的:“这些新译本中虽不乏严谨之作,更多的是粗制滥造、破绽百出的劣作,向来为翻译界所不齿的‘抄译’现象也日渐猖獗。……有些人甚至不看原作,仅搜集一些现成译本,加

加减减拼拼凑凑涂涂改改就拿出来,这就完全背离了翻译工作的基本原则。”其他不少报刊也都陆续刊出过或还在刊出类似的批评文章。可见这种畸形现象几乎已引起读者公愤,到了非纠正不可的时候了。出版界出现这种情况,原因虽是多方面的,但与出版家或编者对外国文学情况的知之有限也是分不开的。我们希望本书的出版能给介绍外国文学作品的工作提供一份小小的资料。我们自己将凭一点绵薄力量,根据本书和其他有关书刊的介绍,在不久之后为读者提供几本首次翻译的长篇佳作,更愿出版界同行一起行动,让外国文学作品的出版真正有所创新和积累,共同为繁荣出版事业而努力。

本书以“提要”的形式介绍一百部长篇小说,其缩写者都非泛泛之辈,而是一些著名的学者和教授,其中还有一位美国前总统和两位前州长,他们把这份工作做得相当严谨。在每篇“提要”之前,都附有一篇对原作者的生动引人、各具情趣的简短介绍。各部长篇小说的内容都缩写成一个四五千字的完整的短篇故事,一般不加评论。由于字数所限,缩写时不得不删略了原著中一些曲折复杂的细节,但都突出了该小说的主题思想、主要人物和主要情节。

世界著名的长篇小说可说是汗牛充栋,许多爱好外国小说的读者即使读上一辈子,恐怕也仅能读到其中的一小部分,甚或沧海一粟。何况有的书太长、太深,会使你难以读完,有些书则草草读过,过后却连故事也记不清。而通过阅读这类长篇小说的提要,既可以使你在短时间内博览世界文学名著,同时又可让你为进一步去阅读原著而作出选择,或在读过原著后帮助你加深理解。把深奥的古典文学作品加以通俗化,缩写成短篇故事,让广大读者得以分享人类艺术宝库中的珍

品,这是一份早已受人关注和尊敬的工作。英国散文作家兰姆姐弟和奎勒-库奇爵士把莎士比亚的戏剧先后改写成故事,就曾风靡全球,传为文坛佳话。他们所缩写的那些故事不仅受到世界各地青少年的持久欢迎,而且还为一些莎士比亚剧作的爱好者、研究者和演员等提供了进入莎剧之门的钥匙。本书所缩写的一些故事,或许无法与之媲美并论。但是对外国文学工作者、院校师生、外事干部、图书工作者和文学创作者来说,这无疑是一部有所裨益、可以长期保存的辞书性质的书。

本书按原书次序排列篇次,书后附原书的英文目录,以便读者需要时查找原作者、原书名和缩写者。

参加本书翻译的共有近二十人,其中有该长篇小说的原译者等知名翻译家,有长期执教的教授,也有个别初露身手的青年译者。翻译这样的文章是事倍功半的苦活,作为本书主编者,在此谨对他们的支持深致谢忱。

汤 真

1999年8月25日

目录

前言/1

1. 狄更斯:《大卫·科波菲尔》/1
2. 萨克雷:《潘登尼斯》/7
3. 吉卜林:《勇敢的船长》/14
4. 显克微支:《你往何处去》/20
5. 威尔斯:《星际战争》/25
6. 霍桑:《玉石人像》/31
7. 班扬:《天路历程》/38
8. 鲍沃尔—李敦:《庞贝城的末日》/46
9. 柯南道尔:《奈杰尔爵士》/52
10. 司各特:《中洛辛郡的心脏》/58
11. 艾伦:《隐形的唱诗班》/64
12. 雨果:《悲惨世界》/70
13. 笛福:《鲁宾逊漂流记》/75
14. 山鲁佐德:《天方夜谭》/81
15. 霍普:《曾达的囚徒》/87
16. 史蒂文生:《杰基尔博士和海德先生奇案》/93
17. 库柏:《领航人》/100
18. 杰克·伦敦:《海狼》/106
19. 史蒂文生:《巴兰垂家的大少爷》/112
20. 库柏:《两将军》/118

21. 加博利奥:《第 113 号档案》/124
22. 玛格丽特·德兰:《海伦娜·李奇的觉醒》/129
23. 华莱士:《本·赫尔——基督的故事》/135
24. 萨克雷:《亨利·艾斯芒德的历史》/141
25. 雨果:《海上劳工》/147
26. 塔金顿:《骚动》/154
27. 狄更斯:《我们共同的朋友》/162
28. 杰克逊:《拉蒙娜》/169
29. 司各特:《肯纳尔沃思堡》/175
30. 莫里尔:《特丽碧》/182
31. 马洛克:《约翰·哈利法克斯先生》/189
32. 珍妮·波特:《华沙城的撒迪厄斯》/198
33. 巴里:《小牧师》/205
34. 萨克雷:《名利场》/211
35. 夏洛蒂·勃朗特:《简·爱》/217
36. 鲍沃尔—李敦:《最后的贵族》/223
37. 哥尔德斯密斯:《威克菲尔德牧师》/228
38. 司各特:《艾凡赫》/234
39. 伊巴涅思:《启示录四骑士》/240
40. 斯威夫特:《格列弗游记》/246
41. 萨克雷:《钮可谟一家》/251
42. 凡尔纳:《海底两万里》/257
43. 奥尔科特:《小妇人》/263
44. 丘吉尔:《理查德·卡维尔》/268
45. 柯南道尔:《白色连队》/274
46. 狄更斯:《双城记》/280
47. 金斯莱:《向西方!》/286

48. 乔治·桑:《吉卜赛歌手康修洛》/292
49. 布莱克默:《洛娜·杜恩》/298
50. 狄更斯:《小杜丽》/304
51. 乔治·爱略特:《亚当·比德》/311
52. 哈代:《德伯家的苔丝》/318
53. 塞万提斯:《堂吉珂德》/325
54. 埃伦·伍德:《东林》/331
55. 大仲马:《基督山伯爵》/337
56. 圣皮埃尔:《保尔和薇吉妮》/343
57. 休斯:《汤姆·布朗的学生时代》/350
58. 司各特:《威弗利》/356
59. 狄更斯:《董贝父子》/362
60. 乔治·爱略特:《罗慕拉》/368
61. 欧文:《睡谷的传说》/375
62. 库柏:《最后的莫希干人》/381
63. 拉塞尔:《“格罗夫纳”号的沉没》/387
64. 帕克:《通行权》/392
65. 丘吉尔:《科尼斯顿》/398
66. 哈代:《远离尘嚣》/403
67. 柯林斯:《白衣女人》/409
68. 凯因:《马恩岛法官》/414
69. 艾克曼—夏特良:《滑铁卢》/419
70. 金斯莱:《希帕蒂亚》/426
71. 史蒂文生:《诱拐》/431
72. 狄更斯:《雾都孤儿》/438
73. 勒萨日:《吉尔·布拉斯》/444
74. 里德:《佩格·沃芬顿》/450

- 75. 萨克雷:《弗吉尼亚人》/458
- 76. 哈里叶特·斯托:《汤姆叔叔的小屋》/466
- 77. 霍桑:《红字》/473
- 78. 卡洛尔:《爱丽丝漫游奇境记》/479
- 79. 欧仁·苏:《巴黎的秘密》/485
- 80. 贝赞特:《众生浮世记》/491
- 81. 托尔斯泰:《安娜·卡列尼娜》/497
- 82. 迪斯累里:《维维安·格雷》/503
- 83. 阿列维:《君士坦丁修道院长》/509
- 84. 弗朗西丝·伯内特:《生活之梭》/516
- 85. 荷马:《伊利亚特》/521
- 86. 荷马:《奥德赛》/526
- 87. 维吉尔:《埃涅阿斯纪》/531
- 88. 马利亚特:《海军候补生伊齐先生》/537
- 89. 狄更斯:《古玩店》/543
- 90. 库柏:《杀鹿人》/548
- 91. 奥尔巴赫:《山丘上》/554
- 92. 大仲马:《三个火枪手》/560
- 93. 大仲马:《二十年后》/566
- 94. 柯林斯:《月亮宝石》/572
- 95. 玛丽·威尔金斯—弗里曼:《杰罗姆——一个可怜的人》/578
- 96. 狄更斯:《荒凉山庄》/585
- 97. 霍桑:《七个尖角顶的宅第》/594
- 98. 马克·吐温:《傻瓜威尔逊》/600
- 99. 史蒂文生:《金银岛》/607
- 100. 丘吉尔:《危机》/614

附录:本书目录原文/620

查理·狄更斯

查理·约翰·赫法姆·狄更斯,1812年2月7日出生于英国南部波特西近郊,其父约翰·狄更斯是那里的海军会计处的职员。查理·狄更斯于1870年6月9日卒于肯特郡的加登希尔宫。

当他还是个孩子时,心中便有了写作的梦想。在父亲的书房里,他着迷地阅读一些书面都已磨损的小说。后来他成了伦敦多家报纸的记者。他于1836年写了《博兹特写集》,这本特写集充分体现了他写小说的才能。

他的《匹克威克外传》(1837)一书获得极大的成功。书中那无法模仿的诙谐幽默的语言极强烈地迷住了英国的读者们。他写的第一部小说是《奥里弗·退斯特》(1838)。随后又写了小说《尼古拉斯·尼克尔贝》(1838—1839)、《老古玩店》和《巴纳比·拉奇》(1840—1841)。他写了大约十六部长篇小说,最后一部《艾德温·杜鲁德之迷》(1870)尚未完成,他便猝然辞世。一般说来,人们认为《大卫·科波菲尔》(1849—1850)是他的代表作。甚至还有不少人认为这是一本迄今为止最为伟大的著作。并且,大家都

认为这是一部半自传体的小说。他的许多小说是在报刊上分期连载的，在这之前或从此以后，再没有任何文学出版物能激发起如此风靡一时的狂热。

狄更斯自获得巨大成功后，从此便一帆风顺，只是家中的不幸遭遇使他感到很悲伤。他于1842年和1867年至1868年间访问了美国。在那儿，他获得了甚至比在英国更大的成功。

他在自己的遗嘱中这样写道：“我所要求的东西在我祖国的纪念品和我的著作中。”很可能他已把世界看成是他的祖国。

可以将他的小说区别于所有别的小说的特性，是他那富于幽默的笔调。有诗曰：

让路，莎士比亚！正是他，
已将你的笑声带上，登基为王。

大卫·科波菲尔

查理·狄更斯 著

查理·F·D·比尔顿 缩写

“在我所有的书中，”狄更斯写道，“我最喜欢这一本。你不难相信我是一个痴爱的父亲，深爱着我理想中的每一个孩子。没人像我这样深爱着这个可爱的家庭。但是，像许多痴心的父亲一样，在我的内心深处有一个最钟爱的孩子，他的名字就叫大卫·科波菲尔。”

总的说来，《大卫·科波菲尔》和《匹克威克外传》是世人公认的极富人情味的小说，因为《大卫·科波菲尔》和《匹克威克外传》是19世纪中期这位英国作家的绝大多数爱好者首先选择的书。其中的缘由不难领会。作者凄凉的童年回忆构成了小说的基础，并

形成了他个人的风格。从许多方面都不难看出,这是他最富才华和最通俗易懂的一本书。故事从头至尾充满着激荡人心的韵律,悲怆凄婉与诙谐相互交融。通篇的精神是仁爱与同情,总之,充满着人情味。G.K.切斯特顿先生是这么描叙《大卫·科波菲尔》和其作者的。他说:“他塑造的人物仿佛就近在我们的身边,压迫着我们。即使我们能够,我们也将不会把他们忘怀。即使我们想要忘记,我们也将不可能忘记。这些人物比其塑造者更为生动。”

小说的主人公大卫·科波菲尔是在他父亲死后六个月生下的,故事从他出生时写起。他那位生性偏执的姨婆贝西·特洛乌德小姐来到了他家里,但是,当她得知这孩子是个男孩并且不能继承她的姓氏时,她便像突然来到一样,又突然间离去了。大卫的母亲身边只有一位纯朴忠实的女仆辟果提,她感到非常孤独。辟果提毫无身材可言,她是如此肥胖,以致每当她穿上长外衣,稍一用劲,身后的纽扣便会崩落。

然而,不管怎么说,大卫的母亲却年轻漂亮。克拉拉·科波菲尔很快又嫁给了冷漠的摩德斯通先生。后来的事实证明,他不仅冷漠,而且还恶毒残忍。在母亲结婚的日子里,大卫和辟果提被送到雅茅斯的辟果提的哥哥家。在那里,大卫和辟果提先生的外甥女小爱弥丽和侄儿海穆住在一条废弃的旧船上。现在,这艘旧船变成了他最愉快、最温暖的家。小爱弥丽以她那讨人喜欢的样儿变得对他越来越亲近了,就像对那位与她同住的诚实的渔民伯父一样。

一回到家里,大卫立刻便成了他继父极其嫌恶的对象。因此,他被送进了寄宿学校。在那儿,他的痛苦仍然继续着。那个校长克里克尔,毋宁说是个恶棍。他生活中最感兴趣的事情之一,就是恶毒地处罚无助的孩子。大卫在学校生活中的一点儿欢乐就是和詹·斯提福兹的交往。他是个漂亮活泼、充满朝气的男孩,有和人

人交朋友的特殊才能。但是，大卫由于的母亲忍受不了她丈夫无休止的暴虐而悲惨地去世，他的学校生活也因而突然终止了。辟果提被解雇了，那个驿马车的车夫巴吉斯对她的求婚只是请大卫给捎去了一个口信：“巴吉斯愿意。”最后，他竟成功地赢得了辟果提的芳心。

度过了几个月完全无人照顾的生活后，大卫又被送往伦敦，在十岁那年，他进了一个破旧的货栈当童工。那是酒商摩德斯通和格锐比开的一家铺子。由于一起干活的伙伴米克·华克尔和赛白粉·马铃薯十分令人讨厌，干活的时间又长，弄得大卫又饿又累，生活在无休止的痛苦中。他寄宿在威尔金·密考伯的家里，与他家的许多孩子挤在一块儿。威尔金·密考伯先生生活贫苦，钱总不够用，但他一直期望着转机的出现。他总是絮絮叨叨的，时而坚信命运之神最终会对他笑脸相迎而振作起精神，时而又因命运之神突然莫名其妙地离去而落入绝望的深渊。大卫逐渐变得真诚地喜欢上这对夫妇。大卫是如此地喜爱他们，以至于当密考伯因还不上债而被送进了监狱，大卫不得不去寻找新的住所时，他感到无比的孤独。于是他决定逃跑，去寻找住在多佛的贝西·特洛乌德姨婆。他从未见过她，只是小时候听说过她。

姨婆收养了他，并把他送进了坎特布雷的学校。他寄宿在姨婆的律师和代理人威克菲尔先生的家里。威克菲尔的女儿艾妮斯是个真诚善良、始终不断地鼓励他前进的人。在这儿，他也接触了威克菲尔的书记尤利亚·希普，他是个“挺卑贱的人”，长着一张死灰色的面孔，一脑袋胡萝卜色的短茬头发，一对红眼睛时常流露出一股不加掩饰的古怪神色，似乎对大卫永远充满着戒备。他那种奴颜婢膝的谦恭和握手时那又潮又粘的手掌，都让大卫不由得感到厌恶和难以信任。

大卫以优异的成绩毕业之后，决定做一个代诉人，并进入了斯

本罗律师事务所工作。他很快便深深爱上了斯本罗先生那令人神魂颠倒的美丽的女儿朵拉。她回应了他的爱情。当听说辟果提的丈夫去世的消息,大卫立刻匆匆赶去雅茅斯安慰他的老阿姨。小爱弥丽是她的老伯父极为疼爱的宝贝儿,就在她再过几天就要成为海穆的新娘时,却跟上斯提福兹私奔了。她被他的派花言巧语所迷惑,轻信了他会“娶她为妻”的承诺。爱弥丽现在仍然满心羞愤和屈辱,她恳求伯父原谅。大卫一直认为是他首先把斯提福兹带到雅茅斯来的,所以内心深为不安。当他回到伦敦时,发现他姨婆已失去了大部分财产,这使得大卫不得不将他所有的空闲时间都用来做一些抄写工作,以增加收入。

尽管斯本罗先生反对大卫与他女儿的婚姻,但朵拉仍是大卫心中的最爱。斯本罗先生突然去世后,留下了胆小、依赖心强而又缺乏技艺的朵拉。非常出人意料的是,她几乎身无分文。大卫的收入非常微薄,但结婚的费用还是够了。

他满心爱着他那个像孩子似的妻子,她也认为自己的确是这样。他发现,她快乐无忧的天性没有任何害处,倒给他带来一个温暖舒适的家。他力图让她改变孩子气十足的天性,变得成熟一点,结果毫无成效。他也就毫无怨言地接受了这一结果,并且仍然很喜欢她那副迷人的样子。这时,尤利亚·希普设法以欺诈的方式迂回钻营,成了威克菲尔先生的合股人。之后,他就完全控制了整个业务。考虑到密考伯可能成为一个有用的工具,尤利亚雇佣他为职员,但薪水非常微薄,以至于密考伯先生不得不老是从希普那儿借些钱。希普利用这一层关系,胁迫密考伯先生帮他干一些骗人的勾当。

一年后,密考伯先生在坎特布雷会见了大卫和他的姨婆。他们发现大卫对尤利亚·希普这个阴谋家充满了正义的蔑视,准备彻底地揭发他,并且立刻用最有效的方式付诸了行动,终于使贝西·

特洛乌德收回了投资。威克菲尔先生和密考伯先生完全履行了信约，最终彻底地摧毁了希普。

“我的花朵”——大卫常爱这么称呼他的朵拉。后来证实她的确像花朵一样纤弱。尽管他以最温柔的心小心呵护，她还是凋谢了，最后离开了人世。

跟以往的困难时刻一样，是艾妮斯·威克菲尔发自内心深处的同情抚慰了他的痛苦。受她的影响，大卫准备去国外待一段时间。这时，贝西·特洛乌德为了感谢密考伯先生帮她收回她的财产，决定拿出一笔钱帮他在澳大利亚重新开创事业。全家人兴高采烈地接受了这项建议，准备与爱弥丽和她忠实的伯父乘同一条船前往。爱弥丽最终回到伯父的身边，他同她一起到遥远的殖民地去开始新的生活。

在告别老友们之前，大卫再次来到雅茅斯，最后亲眼目睹了爱弥丽的不幸遭遇。猛烈的大风暴将一艘刚离港口的船只击成了碎片，只看见起伏的波涛间仍有一人紧紧地抱住桅杆。海穆奋不顾身地跳下海去试图将那个人救上岸来，可意想不到的是，当那个人的尸体被冲上岸时，他们看到那竟然是斯提福兹。

大卫在国外待了三年后又回到了英国。他逐渐认识到艾妮斯·威克菲尔始终是他指路的明灯，并且主宰着他的心灵。贝西·特洛乌德担心大卫仍不明白艾妮斯对他的情感，就坦率地告诉他，她有理由相信艾妮斯该结婚了。因此，大卫下定决心，不管他自己的感情会付出什么代价，他都要去告诉艾妮斯：只要她能获得幸福，不管怎样他都会使她高兴。很快他就发现，她心中除了他并没有别人，并且她未来的幸福也就是他的幸福。

几年又过去了，他们家里增添了一群孩子，大卫感觉艾妮斯仍像以往一样，是他心灵中的神圣。

(吴可译)